

## NEWSLETTER 16

### Europäisches Englisch und das ForAge Netzwerk

ForAge ist ein multilaterales Netzwerk, finanziert durch das Programm für Lebenslanges Lernen der Europäischen Kommission. 15 Partnerorganisationen haben drei Jahre zum Thema Lebensbegleitendes Lernen im Alter zusammengearbeitet. Hauptziel des Projektes war die Entwicklung einer Internetplattform mit Material, Hintergrundwissen usw. über Altern, Lernen und ältere Erwachsene.

*Ein Teil der Aufgabe des ForAge Netzwerkes ist die Diskussion von Themen, die mit der Entwicklung und Nachhaltigkeit von Lernmöglichkeiten im späteren Leben zu tun haben. Eines dieser Themen ist die Frage, wie Englisch in Europäischen Projekten verwendet wird. Dazu gibt es zwei Aspekte:*

*(a) Die Anwendung von Englisch in der Entwicklung von Projekten – hier können wir auf unsere eigenen Erfahrungen zurückgreifen.*

*(b) Die Anwendung von Englisch von älteren Lernenden in Europa – entweder als Teilnehmende an Europäischen Projekten oder als Lernende.*

*Zu diesen Themen haben wir zwei Newsletter geschrieben. Der vorliegende Newsletter beschäftigt sich mit der Verwendung von Englisch im ForAge Netzwerk.*

#### Englisch im ForAge Netzwerk

Das Programm für lebensbegleitendes Lernen verlangt, dass Projektsprache Englisch, Deutsch oder Französisch ist. Beim ForAge Netzwerk ist die Projektsprache Englisch. Für

zwei der ProjektpartnerInnen (Großbritannien und die Republik Irland) ist Englisch die Muttersprache, aber alle anderen PartnerInnen verwenden eine Fremdsprache für alle möglichen Interaktionen, formell, informell, mündlich und schriftlich.

Die ForAge PartnerInnen arbeiteten in Teams von zwei bis sechs Mitgliedern, die natürlich alle Englisch sprechen und verstehen mussten. Für die Aufnahme in das Netzwerk waren Kenntnisse der englischen Sprache keine Voraussetzung. Schon in der ersten Projektzeit wurde klar, dass es deutliche Unterschiede in der Sprachkompetenz bei den PartnerInnen gab. Aber zumindest verfügte jedes nationale Team gemeinsam über genügend Sprachkenntnisse, sodass alle PartnerInnen die Aufgaben dieses komplexen und herausfordernden Projektes bewältigen konnten.



Englisch wurde von den ForAge ProjektpartnerInnen bei den verschiedensten Aufgaben verwendet.

April 2015

## NEWSLETTER 16

### Europäisches Englisch und das ForAge Netzwerk

- ✓ Bei der Teilnahme in vier transnationalen Projekttreffen bei Präsentationen und Diskussionen.
- ✓ Bei der Teilnahme an drei ForAge Konferenzen als SprecherInnen, WorkshopleiterInnen, Diskussions-teilnehmerInnen und SchriftführerInnen.
- ✓ Bei der Zusammenarbeit mit vielen verschiedenen Menschen (EntscheidungsträgerInnen, StrategInnen, ProfessionistInnen, Freiwilligen und älteren Erwachsenen).
- ✓ Bei der Erarbeitung von Zusammenfassungen, Analysen, Rechercheergebnissen und Dokumentationen für das Projekt.
- ✓ Bei der Anleitung von anderen PartnerInnen in verschiedensten Bereichen.
- ✓ Bei der Einreichung von Dokumenten für Publikationen.
- ✓ In der Arbeit mit sozialen Medien.
- ✓ Bei Diskussionen im ForAge Forum.
- ✓ Bei den vierteljährlichen Berichten an die Netzwerk-KoordinatorInnen über Aktivitäten und Ausgaben.
- ✓ Bei der Übersetzung von Dokumenten für die nationale Öffentlichkeitsarbeit und für die Website.

All diese verschiedenen Aufgaben verlangten bestimmte und anspruchsvolle Kenntnisse der englischen Sprache. Bei einigen Aktivitäten (wie etwa der englischen Website) war jedoch eine editierende Rolle der englischen MuttersprachlerInnen notwendig.

#### Was ist „Europäisches Englisch“?

Schon sehr früh im Projekt war klar, dass es bei der Komplexität der Vision von ForAge und

der Inhalte immer wieder zu Missverständnissen zwischen den PartnerInnen kommen konnte. Einige dieser Missverständnisse trugen jedoch auch zur Vielfalt des ForAge Teams, bestehend aus PartnerInnen mit verschiedenen sozialen, politischen und kulturellen Ansichten, bei. Trotzdem kam es immer wieder zu Verwirrungen der PartnerInnen, deren Muttersprache nicht Englisch ist.

So entwickelte das Team den Begriff „Europäisches Englisch“ für jene freie Form der englischen Sprache, die in den Diskussionen verwendet wurde, die jedoch sehr oft von jenen, deren Muttersprache Englisch ist, nicht verstanden wurde.



Das „Europäische Englisch“, das bei ForAge gesprochen wird, ist ein Beispiel einer Variante der englischen Sprache, die als „Englisch als lingua franca“ (ELF) bezeichnet wird und folgendermaßen definiert ist: „Die Anwendung von Englisch als gemeinsames Mittel der Kommunikation für Menschen mit

## NEWSLETTER 16

### Europäisches Englisch und das ForAge Netzwerk

verschiedenen Muttersprachen („Vienna Oxford International Corpus of English <http://www.univie.ac.at/voice>).

Beim Studium von Englisch als Fremdsprache liegt der Fokus auf der Kommunikation mit englischen MuttersprachlerInnen und deren Normen, um sich mit deren Kultur und Werten zu identifizieren. Der Fokus bei ELF liegt jedoch auf der praktischen Anwendung, angepasst an die jeweils anderen sozialen und kulturellen Hintergründe und mit Verwendung von einzelnen Begriffen der jeweils eigenen Sprache (code-switching). Hier sind englische MuttersprachlerInnen, die mit ELF nicht vertraut sind, benachteiligt, weil sie nicht wissen, wie sie ihr Englisch hier einsetzen sollten.



#### Die Auswirkungen des „Europäischen Englisch“

Die Anwendung von Englisch als „lingua franca“ in einem Projekt bringt viele praktische Fragen, sowohl für englische MuttersprachlerInnen als auch für Menschen mit anderen Muttersprachen, mit sich. Ziel ist die Schaffung eines Umfeldes, in dem allen

PartnerInnen ermöglicht wird frei Englisch zu sprechen und ihre Meinung auszudrücken.

Dazu kann Folgendes gehören:

- ✓ Schon früh im Projekt einen Konsens über die Terminologie in Bezug auf ein Europäisches Projekt finden (zB: Unterschied zwischen „dissemination“ und „exploitation“, was heisst „valorisation“?).
- ✓ „Übersetzung“ der formalen Sprache des Projektantrages und anderer Dokumente in eine weniger formale und praktische Sprache.
- ✓ Beachtung der Auswirkung von Sprachunterschieden in der Vorbereitung und Durchführung von Projekttreffen und Konferenzen (zB: Verwendung einer klaren Sprache, Wiederholungen, Zulassen von Klarstellungen und Verifizierungen, keinen Akzent oder Dialekt sprechen).
- ✓ Sicherstellung einer klaren schriftlichen Kommunikation, keine Verwendung von Jargon.
- ✓ Anerkennung des Wertes von Vielsprachigkeit zur Förderung eines gemeinsamen Verstehens (zB Förderung von Diskussionen in verschiedenen Sprachen, um ein Verstehen von Schlüsselbegriffen zu erleichtern).
- ✓ Rücksichtnahme auf die physischen Auswirkungen von Diskussionen und Projekttreffen in einer fremden Sprache, wie Müdigkeit, Konzentra-

## NEWSLETTER 16

### Europäisches Englisch und das ForAge Netzwerk

tionslücken, weniger flüssiges Sprechen und weniger Klarheit.

- ✓ Festlegung, wann eine formelle Übersetzung notwendig ist (zB Publikationen, Website)
- ✓ Beachtung der positive Effekte der Multilingualität in einem Projekt (zB: Dokumente, Kommentare, und Websites in verschiedenen Sprachen).

Die Auswirkungen von Sprachproblemen in einem multilingualen Kontext, sowohl auf Native Speaker als auch auf ELF Speaker, sollten nicht unterschätzt werden.



#### Kommunikation und ältere Erwachsene

Die Ansichten des ForAge Netzwerkes zu „Europäischem Englisch“ stammen zu einem großen Teil aus praktischen Erfahrungen. Die Auseinandersetzung mit Sprachbarrieren führen zu Fragen über die allgemeinen Auswirkungen der verschiedenen Sprachen in Europa.

Die Europäische Union fördert Sprachkenntnisse in zumindest drei europäischen Sprachen – der Muttersprache und noch zwei weiteren Sprachen (Barcelona Ziel 2002) – und warnt, dass Sprache keine Barriere für den freies Reisen, Arbeit und Teilnahme an der Gesellschaft sein darf, und dass ausgegrenzte Sprachgruppen erkannt und in die Gesellschaft miteinbezogen werden sollen.

[http://ec.europa.eu/languages/policy/learnin-g-languages/languages-in-education\\_de.htm](http://ec.europa.eu/languages/policy/learnin-g-languages/languages-in-education_de.htm)

Das ForAge Team interessiert sich für Erfahrungen anderer mit diesem Thema:

- Erfahrungen von anderen europaweiten Initiativen mit ELF
- Nationale Daten in Bezug auf Sprachkenntnissen nach Alter
- Sprache als Mittel für nationale und Europäische Integration
- Nationale Sprachpolitik in Bezug auf Integration von älteren Personen von Minderheiten
- Möglichkeiten für ältere Menschen, um europäische Sprachen zu lernen und Daten über Teilnahme an Sprachkursen von älteren Menschen

**Jim Soulsby** ([Jim.soulsby@btinternet.com](mailto:Jim.soulsby@btinternet.com))

*ForAge Koordinator, für das ForAge Netzwerk*

April 2015